

I am in
this world
but not
of it.

J. D. SALINGER

author of

THE CATCHER IN THE RYE

Photo by Lotte Jacobi

我置身此世但不屬於此世

NEW YORK TIMES

Bestseller

SALINGER

"Eloquently written
and exhaustively reported...

Salinger is a revelation."

— USA Today

永遠的麥田捕手沙林傑

David SHIELDS

"Feels as close as we'll ever get to
being inside Salinger's head."

— Entertainment Weekly

Shane SALERNO

大衛·席爾茲·夏恩·薩雷諾——著 宋瑛堂——譯

Rye Field Publications

SALINGER

永遠的麥田捕手沙林傑



大衛·席爾茲 (David Shields)、夏恩·薩雷諾 (Shane Salerno) ——著
宋瑛堂——譯

SALINGER

Complex Chinese translation copyright © 2015 by
Rye Field Publications,
a division of Cité Publishing Ltd.
Original English language edition copyright © 2013
by The Story Factory.

This edition is published by arrangement with the
original publisher, Simon & Schuster, Inc. through
Andrew Nurberg Associates International Limited.
All Rights Reserved.

Translated with the support of the Banff International
Literary Translation Centre (BILTC) at The Banff
Centre, Banff, Alberta, Canada.

國家圖書館出版品預行編目資料

永遠的麥田捕手沙林傑／大衛·席爾茲 (David
Shields)、夏恩·薩雷諾 (Shane Salerno)
著；宋瑛堂譯。-- 初版。-- 臺北市：麥田，城
邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，民
104.10

面；公分。-- (People ; 18)

譯自：Salinger

ISBN 978-986-344-274-5 (精裝)

1. 沙林傑 (Salinger, J. D.) 2. 作家 3. 傳記

785.28

104018378

People 18

永遠的麥田捕手沙林傑 Salinger

作者／大衛·席爾茲 (David Shields)、夏恩·薩雷諾 (Shane Salerno)

譯者／宋瑛堂

責任編輯／林怡君、葉品岑

國際版權／吳玲緯

行銷／艾青荷 蘇莞婷

業務／李再星 陳玟潏 陳美燕 杻幸君

副總編輯／林秀梅

副總經理／陳澄如

編輯總監／劉麗真

總經理／陳逸瑛

發行人／涂玉雲

出版／麥田出版

台北市104民生東路二段141號5樓

電話：(886)2-2500-7696 傳真：(886)2-2500-1966、2500-1967

發行／英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市民生東路二段141號2樓

客服服務專線：(886)2-2500-7718、2500-7719

24小時傳真服務：(886)2-2500-1990、2500-1991

服務時間：週一至週五 09:30-12:00、13:30-17:00

郵撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱 E-mail：service@readingclub.com.tw

麥田網址／http://ryefield.com.tw

香港發行所／城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337

E-mail：hkcity@biznetvigator.com

馬新發行所／城邦（馬新）出版集團【Cite(M)Sdn. Bhd.】

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 9057-8822 傳真：(603) 9057-6622

E-mail：cite@cite.com.my

封面設計／王志弘

印刷／前進彩藝有限公司

■ 2015年10月 初版一刷

定價：1200元

特價：899元

版權所有·翻印必究

Printed in Taiwan.

ISBN 978-986-344-274-5

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

書店網址：www.cite.com.tw

目錄

引言

人物簡介

第一篇 持戒

第一章

戰役自此開打

第二章

公園大道的小叛逆

與沙林傑對話 # 1

第三章

散兵坑裡有六呎二的肌肉與打字機色帶

與沙林傑對話 # 2

173 155 145 79 51

15 9

第四章	倒立森林	177
第五章	與沙林傑對話 # 3 冬屍	193
第六章	依舊燒灼	209
第七章	受害者與加害人	223
第八章	符合高標準	245
第九章	與沙林傑對話 # 4 艾絲美之源	277
第十章	這本書的小主角是瘋子嗎？	281
第十一章	想逃，我們仍有機會 與沙林傑對話 # 5	309
第十二章	跟著子彈走：《九個故事》 與沙林傑對話 # 6	339
		363
		375
		389

第二篇 持家

第十三章 漫漫暗夜

第十四章 跌得很慘很慘

與沙林傑對話 # 7

與沙林傑對話 # 8

第三篇 出家

第十五章 希謨爾的二度自殺

與沙林傑對話 # 9

第十六章 親愛的梅納德小姐

第十七章 親愛的沙林傑先生

與沙林傑對話 # 10

與沙林傑對話 # 11

與沙林傑對話 # 12

第十八章 刺客

551 543 539 531 505 493 491 477

473 471 429 393

第四篇 退隱

第十九章 一介私民

第二十章 天邊之塔中

第二十一章 傑洛姆·大衛·沙林傑：結語

第二十二章 祕密

沙林傑歷年小說發表年序

佚散作品與出版書信列表

葛拉斯家族

注釋

參考書目

銘謝

照片出處

授權

SALINGER

永遠的麥田捕手沙林傑

大衛·席爾茲 (David Shields)、夏恩·薩雷諾 (Shane Salerno) ——著
宋瑛堂——譯

目錄

引言

人物簡介

第一篇 持戒

第一章

戰役自此開打

第二章

公園大道的小叛逆

與沙林傑對話 # 1

第三章

散兵坑裡有六呎二的肌肉與打字機色帶

與沙林傑對話 # 2

173 155 145 79 51

15 9

第四章 倒立森林

與沙林傑對話 # 3

第五章 冬屍

第六章 依舊燒灼

第七章 受害者與加害人

第八章 符合高標準

與沙林傑對話 # 4

第九章 艾絲美之源

第十章 這本書的小主角是瘋子嗎？

第十一章 想逃，我們仍有機會

與沙林傑對話 # 5

第十二章 跟著子彈走：《九個故事》

與沙林傑對話 # 6

第二篇 持家

第十三章 漫漫暗夜

第十四章 跌得很慘很慘

與沙林傑對話 # 7

與沙林傑對話 # 8

第三篇 出家

第十五章 希謨爾的二度自殺

與沙林傑對話 # 9

第十六章 親愛的梅納德小姐

第十七章 親愛的沙林傑先生

與沙林傑對話 # 10

與沙林傑對話 # 11

與沙林傑對話 # 12

第十八章 刺客

551 543 539 531 505 493 491 477

473 471 429 393

第四篇 退隱

第十九章 一介私民

第二十章 天邊之塔中

第二十一章 傑洛姆·大衛·沙林傑：結語

第二十二章 祕密

沙林傑歷年小說發表年序

佚散作品與出版書信列表

葛拉斯家族

注釋

參考書目

銘謝

照片出處

授權

獻給母親

——夏恩·薩雷諾

獻給Laurie和Natalie

——大衛·席爾茲

我在戰時隸屬第四師。

我刻畫的人物幾乎全是年紀非常輕的人。

——
沙林傑

假使徜徉「宗教」導致我否定藝術與真情，
「宗教」這東西未免流於鄙賤、華而不實。

——
沙林傑

引言

沙林傑以十年的光陰撰寫《麥田捕手》(The Catcher in the Rye)，隨後終身悔恨不已。

在發表《麥田捕手》之前，沙林傑是二戰退伍軍人，深受創傷後壓力症候群之苦，戰後不斷尋覓療癒心傷的良方。自描繪「預科高中男生」的小說《麥田捕手》爆紅後，一則神話隨之而生：沙氏猶如主人翁霍爾頓，生性太敏感，碰觸不得；心地太善良，不適合俗世。神話的自己與現實的自己相互抵觸，為了折衷兩者，沙林傑用餘生屢屢嘗試，屢屢失敗。

《麥田捕手》銷售量突破六千五百萬冊，每年更以至少五十萬本的數字累積中，是跨世代經典，也是屹立不搖的美國青少年圖騰。沙林傑畢生著作不多，僅發表四部頁數偏低的小說，但這些作品對當今文壇的文化影響力與滲透力少有人能出其右。由於沙氏封口不語，半世紀以來，文評與書迷僅能從其文拼湊其人之相貌。沙林傑走出個人的生涯路，執迷保護個人隱私，不遺餘力捍衛他拒不曝光的大批私房著作，再再為其傳奇色彩構築密不透風的城牆。

沙林傑生性極其複雜，而且嚴重自相矛盾。多數人認為，沙氏終老之前深居簡出長達五十五年，其實不

然；他的足跡廣泛，用情對象眾多，不乏維繫一生的友誼，大量接觸通俗文化，也常做出他藉小說批判的許多言行。他非但不是隱士，反而常與外界對話，以強化外界對他隱居的觀感。他追求的是隱私，隱士生活導致他惜字如金，世人卻將他與惜字如金的態度畫上等號，如同將他和《麥田捕手》一書視為密不可分一樣。在這種迷思的籠罩下，生活與創作必定難上加難，各界對此現象多有著墨，這也是不爭的事實；至於沙氏在這方面順水推舟的心意多寡，且讓本書帶讀者認識。

坊間書寫沙林傑的著作可略分為三大類，一是學術界的論述，二是必然高度主觀的個人回憶錄，第三種是傳記，若非過度尊崇沙氏，就是對他怨怒滿溢，這類傳記礙於採訪關鍵當事人不易，退而求其次，援引公認是事實的資料，失之於以訛傳訛。普林斯頓大學與德州大學奧斯丁收藏有沙林傑的文書與未付梓手稿，數量相對少，好比一口淺井，先前的傳記多數從中反覆汲取，訛誤資訊也因而再三流傳。本書節錄的沙林傑書信遠自一九四〇年，近至二〇〇八年，對象包含摯友、數十年間交往的女伴、二戰袍澤、心靈導師等等，絕大多數的信件至今從未曝光。

本書的著眼點有三：探究沙林傑不再出書的內情、為何自我封閉、近四十五年來有何創作。九年多來，我們足跡遍及五大洲，訪問超過兩百人，其中許多人之前一直拒絕接受正式訪談。全數受訪者的訪問皆無預設條件。我們的目的是針對傳主沙林傑提供多重觀點，呈現受訪者的第一人稱敘述，這些人包括他長年保持聯繫的反情報隊弟兄，以及他的情人、朋友、照顧者、同學、編輯、發行人、《紐約客》同事、仰慕者、批判者。另有多位名人也暢談沙林傑對他們人生、事業還有社會文化的影響。

本書刊載一百餘幀相片、節錄日記、隨筆、信件、回憶錄、法庭紀錄、證詞，以及近年解密的軍方資